

Yang, Lun

楊倫

2007/3/28

# 近況自述

許久沒和大家聯絡，在這分享一些新的近況。

2006年下半年度，個人取得西班牙Salamanca大學藝術學院－藝術史博士候選人之後，則專心於準備西班牙首個展「思路」（Hilo del Pensamiento）和第一次留學回顧展「思想與質性」（Pensamiento y Materia）。

由於一人身兼數職、分身乏術，需要整理的資料亦多，因此遲至現在才與大家分享。目前展覽雖已結束，但從記者會到開幕茶會皆圓滿成功，也獲得詩人、評論家、策展人、畫廊、美術館等無數迴響，並獲各大報社、電視、電台專訪。

另一方面，這段期間，很幸運地，再次獲得一項藝術首獎，這是我在西班牙獲得的第六項首獎，六項首獎與獎學金合計將近台幣六十萬元，雖然遠遠不及留學5年的開銷與壓力，但是卻鼓勵我繼續在歐洲深造的可能性。

楊侖 2007/3/28

# 目錄

- Premio Joven Vanguardia  
西班牙全國「青年前衛藝術獎」首獎  
2006年
- Hilo del Pensamiento  
楊侖西班牙首個展「思路」  
2007/1/31 ~ 2/18
- Pensamiento y Materia  
楊侖西班牙留學回顧展「思想與質性」  
2007/2/23 ~ 3/11
- 附錄

註：西班牙文評論與相關報導由 楊侖 翻譯，Salamanca大學西班牙文學博士  
候選人 林青俞 校稿 / 簡報內容由 楊岳 整理

# Premio Joven Vanguardia

2006年

西班牙全國「青年前衛藝術獎」首獎

# 2006年 西班牙全國「青年前衛藝術獎」首獎 (Premio Joven Vanguardias)

獲獎作品名為「超空間」(西文Hyperespacio, 英文Hyperspace)，是對布希亞式詞彙「超真實」(Hyperreal)的再借用。這件作品是我始終關心的主題「人與自然的對話互動」脈絡下，其中一個系列作品。網際網路的超連結與超空間是當代世界不可不去正視的「新自然」(Neo-Naturaleza)，這樣的「新自然」消融了真實(reality)與幻像(illusion)的分野。我的作品指涉：電子屏幕自我分裂，符號不斷「內爆」的詮釋想像。本件作品獲得西班牙DA2當代美術館典藏，並將巡迴包括馬德里、巴塞隆納等28個歐洲城市展出。

由於得獎名單公佈於2006年12月，頒獎日期則是2007年2月23日，這段期間，正巧是我西班牙首個展「思路」(Hilo del Pensamiento)展出時間，也就是2007年1月31日至2月18日。

這個獎項的主審 米歇爾·阿利安 (Miquel Alián) 教授，因而前去參觀我的個展，由於印象深刻，米歇爾教授隨即寫了一封《給台灣青年藝術家楊侖的一封信》，並在2月23日的頒獎典禮上公開朗誦。

但是，在2月23日之前，我與米歇爾教授從未見面，我們認識於頒獎典禮上，而他給我的公開信，則令我十分驚喜。

由於信件內容是我西班牙首個展「思路」的評論，我將這封信放在我首個展的附件中。本文附件如下：

1. DA2當代美術館一隅- 1
2. DA2當代美術館一隅- 2
3. DA2頒獎現場
4. 獲獎作品「超空間」

# 西班牙 DA2當代美術館 頒獎



頒獎現場



DA2當代美術館



# Hilo del Pensamiento

思路

2007/1/31 ~ 2007/2/18

楊侖 西班牙首個展



# 楊侖西班牙首個展「思路」 (Hilo del Pensamiento)

- 時間：2007年1月31日至2月18日
- 地點：Salamanca青年藝術中心
- 內容：

展出個人2006年最新系列的20件作品。這一系列新作名為「思路」，作品全部以黑、白色系表現，只有運用低限的赭色、米色、暗紅色等色彩，企圖以極簡的形式、詩意的語彙、多層次的線條性，表達高度精神性的思維之路。

這次個展是由Salamanca市政府全額補助展場費及海報、邀請卡印刷費。個展獲「西班牙論壇報」(La Tribuna)報導，並獲藝術家米歇爾·阿利安(Miquel Alián)公開發表「給台灣青年藝術家楊侖的一封信」。
- 附件：
  1. 「給台灣青年藝術家楊侖的一封信」-中文版
  2. 「西班牙論壇報」報導
  3. 個展海報(即作品)
  4. 展場一隅
  5. 和教授討論作品

# 給台灣青年藝術家楊侖的一封信

## (Carta a Yang Lun joven artista taiwanesa)

我親愛的朋友：

那個寒冷的早晨，我前去參觀妳在青年藝術中心的個展「思路」(Hilo del pensamiento)，當下便被妳所展現的思維所震懾。我直覺得認為，這個生命不只是一個美學的存在，更是一個理解並領會了生命與宇宙之鑰的存在。

由於我正在接觸日本繪畫，所以妳的創作不會使我感到奇異或難以瞭解，相反地，我深受吸引。我驚訝震懾於妳的敏感，以及妳透過每一塊加以書寫烙印的畫布所表現的感知。

在凝視觀賞這些妳所選擇用來體現藝術靈感，並做為媒介的材質之後，我分析了它們令人著迷的速度感。為了使線條具有美感，妳以一種必要的速度描繪，毫不猶豫、沒有塗改。這些一筆即就的線條，都是不能更改、無法抹去的，它們不接受未來的修正或美化，因為那已是生命當下的瞬間。

這些正是目前我沉浸其中的研究，也是我宣紙上每一筆水墨創作的追尋，更是我對妳作品所凝神關注之處。楊侖，請不要忘記，作為一個藝術家必須跟隨妳自己自發性的靈感，好讓妳的手臂、妳的手指、妳的畫筆，因妳更深沉的內在而偉大。是的，妳的繪畫呈現出自覺性潛意識，並開啓了觀賞者的領悟之門。

堅持在這條道路上，不要回看那些以「現代」評論家與經營者自居的藝術市集假道學者，以及在政府豪華排場和政治性藝術收購下的滔滔不絕之人。不論對妳、對我、或對更多為了繪畫而生存的人們，在這藝術缺乏標準，卻有太多空泛話語的時代，正是我們創作之時。在什麼都可以的藝術標準之下，更多假道學者自認為有資格表達，卻製造了混亂和平庸。

(下頁續)

# 給台灣青年藝術家楊侖的一封信

## (Carta a Yang Lun joven artista taiwanesa)

(續上頁)

忘記上述這些，並在畫布與紙上留下妳最深刻的思路之痕。

最後，在結束之前，我親愛的青年藝術家，讓我此時此刻在這現代的廟堂（意指美術館）的牆面之間，呼喊一個繪畫大師的名字——薩卡利亞·貢薩列斯。

以公平之則，爲了讓一件應該可以穿越這面牆的作品，請妳透過這緊閉的牆門，傾聽他聖名的迴響。

致 楊侖 長遠的繪畫生命！

致 長遠的繪畫生命！

米歇爾·阿利安 親筆

本文由我 米歇爾·阿利安 宣讀於「DA2當代美術館」

2007年2月23日，晚間7:30「西班牙全國青年前衛藝術獎」頒獎典禮上

<譯註>

作者簡介：

米歇爾·阿利安 (Miquel Alián)

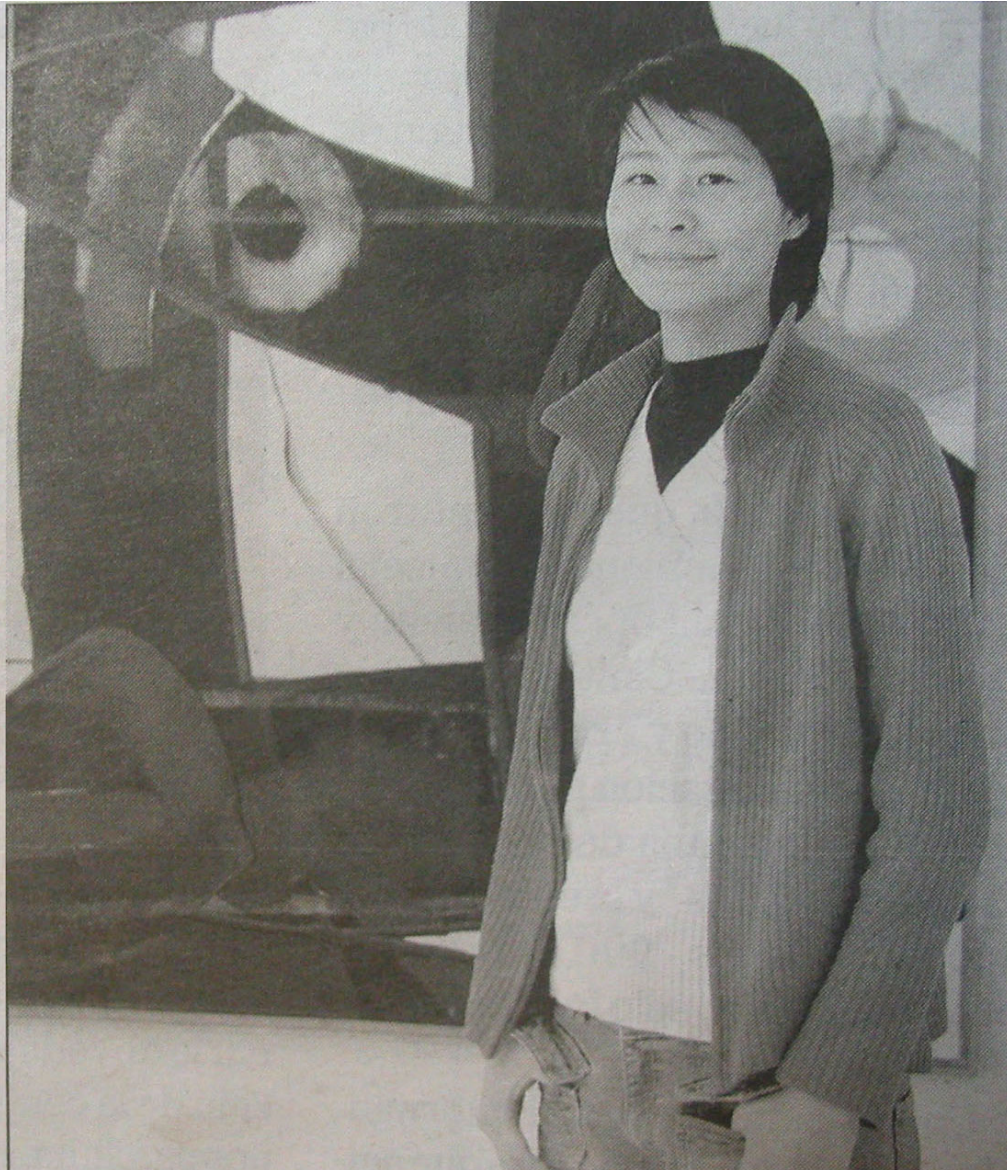
1963年生，西班牙著名藝術家，Salamanca大學造型藝術博士。

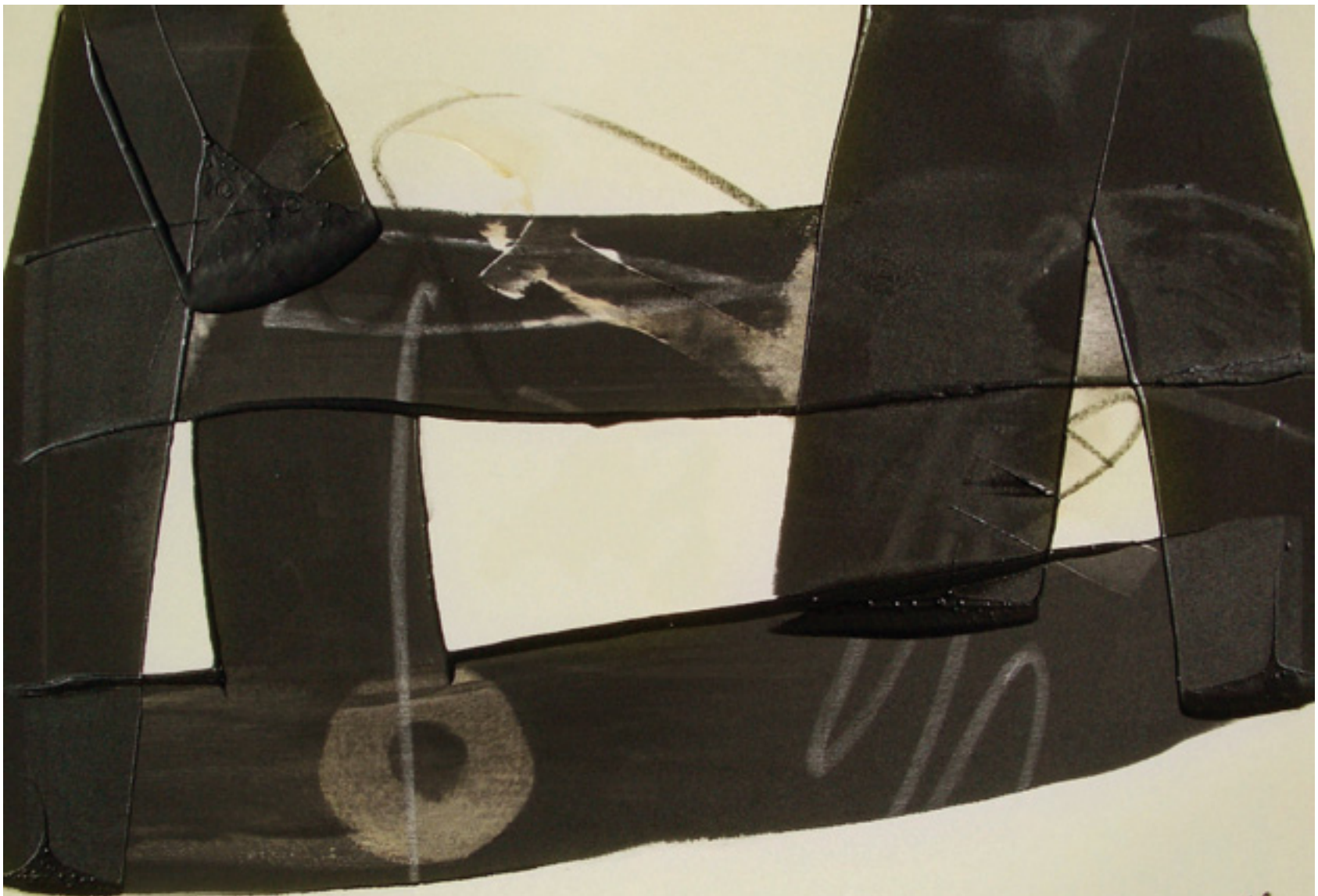
現任Salamanca藝術學院教授，曾獲東京現代美術館國際版畫展首獎、布爾戈藝術獎等多項首獎。自1983年至今獲邀參與超過80次的個展與聯展，並著有多本畫冊文集。

# 「西班牙論壇報」報導

La artista taiwanesa Yang Lun -doctora en Bellas Artes por la Universidad de Salamanca- expone en el Espacio Joven 'Pensamiento y Materia'; un muestra de pintura de raíces expresivas y cromatismo intenso que confirma la posibilidad de un flujo entre la cultura oriental y la española /

PRIETO





**YANG LUN**  
**HILO DEL PENSAMIENTO**

Del 8 al 31 de enero 2007

Horario de lunes a viernes : de 9:00 a 14:00 y de 17:00 a 21:00

Sala de Exposiciones Espacio Joven : C/ José Jauregui, 18. Salamanca

Ayuntamiento  
de Salamanca



Caja España





# 和教授討論作品



# Pensamiento y Materia

「思想與質性」

2007/2/23 ~ 2007/3/11

楊侖 西班牙留學回顧展



# 楊侖西班牙留學回顧展「思想與質性」 ( Pensamiento y Materia )

- 時間：2007年2月23日 至 3月11日
- 地點：Fonseca藝術中心
- 內容：  
除了因獲獎而被典藏的8件作品無法展出之外，展出個人2002年留學至今的18件重要作品（包括195x162CM的大型畫作）。展覽內容涉及「身體與處境」、「材質與形上學」、以及「人與自然的對話互動」。

# 作品名稱

1. 山水I (Montana y Agua I)
2. 山水II (Montana y Agua II)
3. 山水III (Montana y Agua III)
4. 往復 (Retorno)
5. 自然組件之一 (Naturaleza- a)
6. 自然組件之二 (Naturaleza- b)
7. 超空間I (Hyperespacio I)
8. 自覺I (Reflexion I)
9. 自覺II (Reflexion II)
10. 水滴 (Gota)
11. 頓悟 (Comprension)
12. 疎放 (Instante libre)
13. 超詣II (Lo sublime II)
14. 蒙太奇碎片系列- 天地 (Fragmento- Cielo y Tierra)
15. 蒙太奇碎片系列- 浮雲 (Fragmento- Nube flotante)
16. 蒙太奇碎片系列- 接合 (Fragmento- Enlace)
17. 蒙太奇碎片系列- 流動 (Fragmento- Lo fluido)
18. 蒙太奇碎片系列- 微妙 (Fragmento- Sutileza)

# （以下摘錄整合自新聞報導內容）

這次在**Fonseca**藝術中心的個展，楊侖是第一位由**Salamanca**大學藝術學院前院長、現任院長等三位大教授共同發函推薦，成為第一位在**Fonseca**藝術中心展出的亞洲藝術家。展覽之展場費、包裝運輸費、海報畫冊印刷費、宣傳費、由**Fonseca**藝術中心全額補助，從佈展到卸展全程由專業人員執行。

展出後，連同楊侖西班牙首個展「思路」的迴響，這次楊侖西班牙留學回顧展「思想與質性」獲得「西班牙論壇報」（**La Tribuna**）、「西班牙前進日報」（**El Adelanto**）、「西班牙卡塞達日報」（**La Gaceta**）報導，同時獲得**IRIS**電視台和**FM89.0**電台專訪。此外，詩人佩雷茲·艾倫卡（**A. P. Alencart**）針對這次個展「思想與質性」發表藝評「讚美 楊侖」（**Encomio de Yang Lun**）於「西班牙前進日報」。

另外，楊侖獲西班牙策展人卡拉·伊莎貝（**Clara Isabel Arribas Cerezo**）邀展參與「阿勒帕羅國際當代藝術博覽會」（**Feria internacional de arte contemporaneo Arevalo**）。同時，獲得1954年創立的「亞提斯畫廊」（**Galeria ARTIS**）邀請合作。

# 附件內容

1. 詩人艾倫卡藝評「讚美 楊侖」
2. 詩人艾倫卡藝評「讚美 楊侖」-中文版
3. 個展畫冊-帕斯夸序言
4. 「西班牙前進日報」報導
5. ~ 8. 展場照片
9. ~ 13. 茶會照片

SEMBRADIO

ALFREDO PÉREZ ALENCART



## Encomio de Yang Lun

Pasaron las elecciones y siguen, siempre a punto, las exposiciones en la Universidad. Y siguen mostrando su obra para dar cuenta de su existencia- los estudiantes, licenciados y doctorandos de la facultad de Bellas Artes. Y siguen abiertas las salas del Espacio Permanente de Arte Experimental que en la Hospedería de Fonseca abrió el Servicio de Actividades Culturales. Bien por Eusebio Sánchez Blanco, su todavía director. Bien por Enrique Battaner, rector saliente. Esperemos que José Ramón Alonso, rector electo, no opte por cambiar ciertas cosas que funcionan con acierto.

Hoy hablaré de la taiwanesa Yang Lun (Taipei, 1977), viviendo y estudiando en Salamanca desde 2006. Titula su exposición *Pensamiento y materia* Recomendando la visita porque sus cuadros contienen el húmedo olor de los sueños y la carnalidad que se funde con algo (¿el eco de la tierra o las ruinas del cielo?) para ofrecernos unas intuitas flores en agonía: en su obra hay mate-

ria y hay espíritu; hay un mirar hacia arriba y hacia abajo, porque la eternidad no tiene límites y la perspicacia del pintor colorea a su gusto la forma más íntima del tiempo.

Yang Lun lleva a la práctica el mestizaje de las artes. No me refiero sólo a lo evidente, a aquello que los epidérmicos pueden pregonar como sabihondos. Sí, hay dos mundos pictóricos en el universo que ella expone. Que sí, que mezcla oriente y occidente. Pero a lo que me refiero es que, sobre todo en la parte final de su muestra, en los *Fragmentos*, su visión nos abre via el tránsito de la caligrafía a la pintura, de la palabra poética imborrable a la también verosímil escritura del color que no se descuelga. Me gusta el espíritu del negro sobre el rojo.

Y, más que reflexión, yo estimo que hay emoción. Por eso conmueve la pintura de esta joven artista cuyo pasado nunca será pasado porque dibuja la palabra de nuevo.

[alen@usal.es](mailto:alen@usal.es)

# 讚美 楊侖

## Encomio de Yang Lun

本文刊登於「西班牙前進日報」（El Adelanto）之評論專欄。

<譯註>

作者簡介：

佩雷茲·艾倫卡（A. P. Alencart）

1962年生於秘魯，西班牙著名詩人。

現任Salamanca大學社會學院教授、「卡斯提亞與萊昂詩文學院」院士等職。

著有數十本個人詩集與散文集，其作品被翻譯為德文、英文、義大利文、葡萄牙文、俄文、阿拉伯文、希臘文、及韓文。

# 讚美 楊侖

## Encomio de Yang Lun

今天我要談的是一位台灣女性藝術家 楊侖。

楊侖1977年出生於台北，從2002年開始，留學並居住於西班牙薩拉曼卡，目前，她在馮塞卡藝術中心的個展提名為「思想與質性」（**Pensamiento y Materia**）。

我推薦她的個展，因為她的作品飄散出「氤氳夢境的氣味」和「無以名狀的身體慾念」（是大地的迴音？亦或天際的廢墟？），為我們呈現了「掙扎向永恆的直覺之花」。在她的作品中存有物質，也存有精神；存有一個既是朝上，也是向下的視線。因為永恆沒有極限，而畫家的洞察力，隨心所欲地彩繪出時間最深處的形式。

楊侖將藝術的混血付諸實踐，我不是指那些顯而易見的、那些可以透過自負博學多才的人當眾宣揚的皮相。是的，世界上有兩個繪畫世界，而楊侖將其展現；是的，她融合了東方和西方，但是，這裡我所要說的是，她的視野為我們濃縮了從書法到繪畫的旅程、從令人難忘的詩意語彙到永不遜色的真實篇章。特別是她展覽最後所展示的「蒙太奇碎片」（**Fragmentos**）系列。我喜歡那紅色表面上的黑色精神。

此外，她的作品除了深思熟慮之外，還擁有熱情，也因此，這位年輕藝術家的繪畫令人感動。而她的過往從來就不會逝去，因為她必將描繪出新的語彙。

# 個展畫冊-帕斯夸序言

## 思想與質性

在這次馮塞卡藝術中心提名為「思想與質性」的個展中，台灣藝術家楊侖為我們呈現了一份追尋。這份追尋是她藝術教育中的書法與水墨畫實踐，以及旅居西班牙所獲經驗之間的對話。

最後所產生的成果，是根植於表現性、有著強烈色彩的繪畫，並向某些西班牙無形式主義的古典姿態作出回應。

然而，楊侖在她的創作中，導入一個清晰的東方面貌，因為其作品中的繪畫性材質，不只是賦予作品「真實」的物理性存在，如同那些無形式主義藝術實踐者所呈現的；尤有甚者，她的材質表現，獲致了一個更具流動性，也更加「非物質化」的內涵。

無疑地，上述這個介於人類與世界、材質與精神之間的深奧本體，乃是隸屬於「萬物與我為一」的道家學說。

總而言之，楊侖的繪畫為我們肯定了一個持續文化流動的可能性，事實上，東方美學不間斷的影響，已經具體實現在二十世紀的西方藝術中。

在某個程度上，楊侖的創作意念，可謂漫遊於相對應的道路上，並將他的成果駐留在東西世界之間。真誠地展現他的本源，同時亦開啓了向外的視野。

<譯註>

作者簡介：

卡洛斯·帕斯夸（Carlos Pascual）

西班牙著名藝術家。現任Salamanca大學藝術學院教授。

# 「西班牙前進日報」報導

## La memoria, el pensamiento y la materia con Orús y Yang

El salmantino y la taiwanesa muestran sus creaciones en la Hospedería de Fonseca

- M. SÁNCHEZ -  
SALAMANCA

"Cuando las urnas hablan, los demás tenemos que callar y lo hacemos con gusto y con ganas, sabiendo dónde nos encontramos. A la comunidad universitaria siempre le debemos apoyo y servicio", así comenzaba el director del Servicio de Actividades Culturales, Eusebio Sánchez Blanco, durante la presentación en el Espacio de Arte Permanente y Experimental de *Pensamiento y materia* y *Presencia de la memoria*, de Lun Yang y José Orús. Aseguró, una jornada después de las elecciones, que "queremos facilitar la labor del próximo rector, sea el que sea, y la mejor propuesta que podemos hacer en lo sucesivo es ofrecerle la paralización de nuestra actividad, excepto los compromisos ineludibles", dijo,



La taiwanesa Yang Lun, junto a las pinturas que expone en la Hospedería.

TOÑO GUERRA

para dar el testigo a los dos artistas. Es la primera vez que una artista asiática expone en este espacio y la taiwanesa lo hace con un trabajo orientado a la búsqueda de un diálogo entre su formación de origen en la práctica de la caligrafía y la pintura china y la experiencia adquirida durante su presencia en España (estudia Bellas Artes en Salamanca). "Me interesa investigar la relación entre lo oriental y lo occidental", comentaba. Por

su parte, el salmantino José Orús presenta, como indicaba su profesor, Miguel Ángel Gasco, "una obra que incorpora procesos creativos, tecnológicos e innovadores". Como explicaba el propio Orús, hace uso de la fotografía, la pintura y el collage, una idea que surgió de José Luis Pajares. Una técnica "que tiene bastantes procesos", resumía el salmantino para presentar un resultado que habla "de la dualidad memoria y sentimientos". ■



LUN YANG

Pensamiento y materia

Espacio Permanente de Arte Experimental I

23 de febrero al 11 de marzo



Montana II

**LUN YANG**  
**Pensamiento y materia**

Espacio Permanente de Arte Experimental I  
23 de febrero al 11 de marzo















與米歇爾教授合影





與帕斯夸教授合影

# 附錄

楊侖 簡歷

Aug. 2005

# 楊侖簡歷 (Aug. 2005)

楊 侖

1977年 出生於台灣台北

## 學歷

2004~2005 西班牙Salamanca大學 藝術史博士研究

2002~2004 西班牙Salamanca大學 造形藝術碩士

1996~2000 華梵大學美術系畢業

# 楊侖簡歷 (Aug. 2005)

## 獎項

- 2005 Premio Pincel Verde 全國綠畫筆獎 首獎
- 2004 西班牙Certamen de pintura de Anfaco 全國昂法格繪畫獎  
首獎
- 2004 西班牙Premio Van Dyck de pintura 范艾克繪畫獎 首獎
- 2004 西班牙Premio San Marcos 聖馬克獎 首獎
- 2004 西班牙Certamen jóvenes creadores全國青年創作獎 優選
- 2004 Certamen de Artes Plásticas de Ciudad Rodrigo國際羅  
德里戈城藝術獎 優選
- 1999 華梵大學美術系師生美展--國畫類 第二名
- 1998 日本21th international handmade printed work  
competition國際新孔版畫競賽 佳作
- 1998 華梵大學美術系師生美展--書法類 主任特別獎
- 1997 華梵大學美術系師生美展--書法類 第二名

# 楊侖簡歷 (Aug. 2005)

## 獎學金

- 2004 a Talens 達倫斯藝術獎學金
- 2004 西班牙Salamanca大學 美術院繪畫獎學金
- 1998~2000 華梵大學「學業成績第一名」獎學金
- 1997 福助建設「術科成績優異」獎學金

## 典藏

- 2005 達倫斯基金會 (Talens España) 巴塞隆納 (Barcelona) 西班牙
- 2005 雷卡尼斯市政府 (Ayuntamiento de Leganés) 馬德里 (Madrid) 西班牙
- 2004 范艾克電影院 (Cine Van Dyck) 薩拉曼卡市 (Salamanca) 西班牙
- 2004 國立昂法格美術館 (Museo de Anfac) 維戈市 (Vigo) 西班牙
- 2004 國立薩拉曼卡大學 (Universidad de Salamanca) 西班牙
- 1998 日本理想教育基金會 (The RISO educational foundation) 日本

# 楊侖簡歷 (Aug. 2005)

## 展覽

- 2005 達倫斯藝術獎 (Beca Talens) 聯展
  - 達倫斯基金會 (Talens España) 巴塞隆納 (Barcelona) 西班牙
- 2005 綠畫筆獎 (Premio Pincel Verde) 聯展
  - 市立文化中心 (Centro Cultural de Leganés) 馬德里 (Madrid) 西班牙
- 2004 范艾克繪畫獎 (Premio Van Dyck de pintura) 聯展
  - 范艾克電影院 (Cine Van Dyck) 薩拉曼卡市 (Salamanca) 西班牙
- 2004 昂法格繪畫獎 (Certamen de pintura de Anfaco) 聯展
  - 費納西耶洛學會 (Club Financiero) 維戈市 (Vigo) 西班牙
- 2004 聖馬克獎 (Premio San Marcos) 聯展
  - 沙立納宮殿 (Palacio de la Salina) 薩拉曼卡市 西班牙
- 2004 青年創作獎 (Certamen jóvenes creadores) 聯展
  - 青年中心 (Concejalía de Juventud) 薩拉曼卡 西班牙
- 2004 第22屆羅德里戈城藝術獎聯展
  - 市立文化中心 (Casa Municipal de Cultura) 羅德里戈城 西班牙
- 2000 「遊藝·異術」聯展--草土舍畫廊 台北
- 2000 「關於生命的擬像」個展--華梵大學美術系藝廊 台北
- 1999 「藏書票暨肖形印展」--佛陀覺之教育護持委員會台北辦事處 台北
- 1998 「新孔版畫」聯展--日本理想教育基金會 (The RISO educational foundation) 日本



西班牙全國 巴塞隆納-達倫斯藝術獎學金 (Beca Talens)



西班牙全國 馬德里-綠畫筆獎 (Premio Pincel Verde) --首獎





西班牙全國 昂法格繪畫獎（Certamen de pintura de Anfaco）--首獎



西班牙 薩拉曼卡范艾克繪畫獎（Premio Van Dyck）--首獎



西班牙國立薩拉曼卡大學美術院 聖馬克獎 (Premio San Marcos) --首獎



西班牙全國 青年創作獎（Certamen jóvenes creadores）--優選



國際第22屆 羅德里戈城 藝術獎  
(XXII Certamen de Artes Plásticas de Ciudad Rodrigo) --優選



# 網路報導

- <http://blog.youthwant.com.tw/index.php?op=ViewArticle&articleId=1964&blogId=16>
- <http://www.epochtimes.com/b5/5/9/21/n1059947.htm>
- <http://www.ilits.net/online/02/show.php?web=02&id=214>
- <http://www.usal.es/ipre/foto.jsp?foto=2007/03/03/54835>